

Халгаева Долорес Доржиевна,
Доцент кафедры германской филологии,
Калмыцкого государственного университета
им. Б.Б. Городовикова (КалмГУ),
Россия, Элиста, ул. Пушкина, 11

Нимгирова Амуланга Саналовна,
студентка 1 курса, направление: «Юриспруденция»,
Факультет управления и права,
Калмыцкого государственного университета
им. Б.Б. Городовикова (КалмГУ),
358000, Россия, Элиста, ул. Пушкина, 11

ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ЮРИДИЧЕСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: В статье описаны проблемы и трудности, с которыми сталкиваются студенты, изучающие юридический английский. Дан экскурс в историю юридического английского языка. Указаны особенности юридических документов, которые следует учитывать будущим юристам. Даны рекомендации по работе с юридическими текстами при изучении юридического английского языка. Представлены ресурсы, которые помогут студентам юридических факультетов изучать юридический английский язык.

Ключевые слова: юридический английский, история юридического английского, юридическая лексика английского языка, изучение юридического английского языка.

Современный специалист должен владеть хотя бы одним иностранным языком. Это требование общества не подвергается сомнению. В условиях глобальной экономики очень важно быть конкурентоспособным на рынке труда. Специалист, владеющий иностранным языком на высоком уровне, имеет больше шансов построить успешную карьеру. Но чтения литературы по специальности, воспроизведения заученных тем уже не достаточно. Современным специалистам необходимо уметь свободно излагать свои мысли на иностранном языке, участвовать в иноязычной профессиональной коммуникации. Поэтому проблема развития и формирования профессиональной иноязычной компетентности у студентов неязыковых вузов становится все более актуальной [3, с. 168].

Студенты, изучающие английский язык в высшем учебном заведении, часто сталкиваются с некоторыми трудностями при овладении профессиональной лексикой. В частности, это касается студентов, изучающих юридический английский. Юридический английский – это особый язык. У него даже есть свое название – *legalese*, что означает особую письменную форму английского языка [2, с. 179]. Он состоит из терминов и понятий, которые используют юристы и которые трудно понять непосвященным.

У юридического английского латинские и французские корни. На протяжении 600 лет французский язык был официальным языком Англии, хотя на английском говорило почти всё население страны. Французский использовался в судебных разбирательствах, а латынь – для ведения официальной документации.

В юридических документах до сих пор используются латинские заимствования вроде **de facto** (фактически, в реальности), **de jure** (юридически, по закону), **status quo** (статус кво, положение вещей), **de novo** (вновь, с самого начала), **a priori** (заведомо) и т. д [4].

e.g. With the death of his brother, he became the *de facto* heir to the throne.



Прижились и французские слова, например, **a trespass** (посягательство), **a parole** (условно-досрочное освобождение из тюрьмы) и **a mortgage** (ипотека). А также французские суффиксы вроде **-ment** (an agreement – соглашение), **-ance** (acceptance – принятие, одобрение), **-or** (a contractor – подрядчик).

e.g. We have an agreement that the \$50 000 mortgage will be paid in full by next year.

Кроме французского и латинского в английской юридической терминологии используются слова из древнеанглийского. Например, **hereby** (таким образом), **hereinafter** (в дальнейшем), **thereof** (вследствие этого), **whereas** (принимая во внимание [в преамбулах официальных документов]), **hereto** (к этому [документу]) [4].

e.g. I hereby declare to the best of my knowledge that the disclosed information is complete and correct.

Интересная особенность юридических документов: о действии, которое должно быть совершено в будущем, пишут в настоящем времени.

Неправильно: The Mortgagee agrees to lend an amount of \$20,000.

Правильно: The Mortgagee agrees to lend an amount of \$20,000.

Активный залог (Active Voice) убедительнее пассивного (Passive Voice), он придаёт фразе определённость и делает её короче. Это важно, так как юристы стремятся избежать двусмысленности и любят конкретику.

Passive voice: It was decided by the arbitration board that mistakes were made by the supervisor.

Active voice: The arbitration board decided that the supervisor made mistakes.

Напомним, в чём разница между этими залогами. В Active Voice подлежащее (предмет или человек) само выполняет действие. В нашем примере это **the supervisor made** – **надзорный орган допустил**. В Passive voice наоборот: подлежащее не само выполняет действие, а испытывает воздействие. В предложении выше это **mistakes were made by** – **ошибки были допущены**.

Пассивный залог образуется при помощи вспомогательного глагола **to be** в нужном времени и третьей формы основного глагола.

e.g. The law is adopted.

Еще одной особенностью юридического языка, в том числе английского, является сложность восприятия текста из-за объемных предложений [4].

Например, «By making a reservation through us with service providers, you accept and agree to the relevant cancellation and refund policy of that particular service provider, and to any additional (delivery) terms and conditions of the service providers that may apply to your reservation or during your stay, including for services rendered and/or products offered by the service providers».

Рекомендации по работе с юридическими текстами при изучении юридического английского языка могут быть следующими:

– Сначала необходимо прочитать предложение целиком, чтобы получить общее представление о его содержании и структуре. Затем читайте его по частям, обращая внимание на синтаксическую структуру и связи между различными фразами и идеями.

– Определите основную идею предложения или центральный аргумент, который хочет донести автор. Это поможет вам сосредоточиться на главном содержании предложения.

– Если предложение очень длинное, вам нужно разделить его на более мелкие части или фразы. Это поможет вам постепенно анализировать предложение и облегчит понимание его структуры и смысла.

– Пунктуация может быть ключевым инструментом для разделения и структурирования длинных предложений. Важно обращать внимание на запятые, тире, круглые скобки и другие знаки препинания, которые помогают прояснить смысл предложения.



– Если в предложении что-то непонятно, вы можете задавать себе вопросы и делать заметки. Это поможет вам активно анализировать предложение и искать ответы.

В заключение следует отметить, что в процессе обучения важно уделять достаточное количество времени самостоятельной работе, поиску дополнительного материала по изучаемым темам, сопоставлению особенностей правовой реальности англо-американской и российской правовых систем, анализу нормативных правовых актов и прецедентов и т.д [1, с. 54]. Ниже представлены ресурсы для изучения юридического английского языка, чтобы чаще использовать юридическую лексику, изучать новые термины и проверять свои знания.

Словари:

Merriam-Webster's Law Dictionary – классический словарь английского языка, только на юридическую тематику.

Словарь United State Courts – сложные термины простыми словами.

Plain English Campaign – словарь устойчивых выражений в формате PDF.

Учебники:

Absolute Legal English Book: English for International Law – этот учебник используют в Cambridge ILEC Preparation для подготовки к экзаменам.

Legal English: How to understand and master the language of law – не просто учебник с терминами, а пособие, которое поможет отточить soft skills, которые нужны юристу.

Test Your Professional English: Law – тесты, лайфхаки, полезные материалы в приятной игровой форме.

Подкасты и видео:

Law in Action – классика подкастов BBC.

Lawyerist Podcast – подкаст, куда приглашают успешных юристов или бизнесменов, где обсуждают кейсы и будущее юриспруденции.

LegalEagle – разбор понятий, явлений и просто внутренний взгляд на юридическую систему в развлекательном формате.

Список литературы:

1. Дерюгина И.В. Особенности изучения юридического английского языка // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина. 2017. №11 (39). с.52-55.

2. Кучинская-Грассо Н.О. Особенности и основные характеристики юридического английского языка // Список литературы: 2020. №12. с. 177-182.

3. Кучерявая Т.Л. Работа с лексическим материалом при изучении профессионально ориентированного английского языка // Актуальные задачи педагогики: материалы VII Международной научной конференции (Чита, апрель 2016 г.). Чита: Изд-во "Молодой ученый", 2016. С. 168-171.

4. Юридический английский: термины и нюансы // Блог LinguaTrip. – 2020. – 21 апреля [Электронный ресурс]. URL: <https://linguatrip.com/blog/yuridicheskij-anglijskij/> (дата обращения: 30.04.2024).

